



<b>CONTRATO DE PRESTAÇÃO DE SERVIÇOS</b>	<b>MASTER SERVICES AGREEMENT</b>
<p><b>PTC FARMACÊUTICA DO BRASIL LTDA.</b>, com sede na Rua Conceição de Monte Alegre 198, 17º andar, conjunto 171 &amp; 172 – Cidade Monções - CEP 04563-060, Cidade de São Paulo, Estado de São Paulo, Brasil, inscrita no CNPJ/MF sob o nº 25.210.463/0002-90, neste ato, representada nos termos do seu Contrato Social, doravante designada como <b>PTC</b> ou <b>CONTRATANTE</b>;</p>	<p><b>PTC FARMACÊUTICA DO BRASIL LTDA.</b>, with its head offices at 198, Conceição de Monte Alegre Street, 17º floor, suites 171/172 – Cidade Monções - Zip Code 04563-060, in the City of São Paulo, State of São Paulo, Brazil, enrolled with the Taxpayers' Register (CNPJ/MF) under no. 25.210.463/0002-90, herein represented in accordance with the provisions of its Articles of Association, hereinafter referred to as <b>PTC</b> or <b>CONTRACTING PARTY</b>;</p>
<p><b>H3 TRADUÇÕES LTDA.</b>, empresa com sede na Rua Voluntários da Pátria, nº 654 - 1º andar - sala 1, inscrita no CNPJ/MF sob o 24.674.907/0001-02, neste ato representada por <b>Antônio Dari Antunes Zhbanova</b>, brasileiro, casado em separação parcial de bens, tradutor, portador do RG no. 8.489.091 SSP/SP, inscrito no CPF/MF sob o no. 756.770.758-68, residente e domiciliado na Rua Joinville, nº 51 - apto 1153 - Vila Mariana - São Paulo - SP - CEP: 04008-010, doravante designado como <b>CONTRATADO</b>;</p>	<p><b>H3 TRADUÇÕES LTDA.</b>, Company with its head offices at 654, Voluntários da Pátria street - 1st floor - room 1, enrolled with the Taxpayers' Register (CNPJ/MF) under 24.674.907/0001-02, hereby represented by <b>Antônio Dari Antunes Zhbanova</b>, brazilian, married in partial separation of property, translator, with Identity Number no. 8.489.091 SSP/SP, enrolled with the Taxpayers' Register (CPF/MF) under no. 756.770.758-68, with address at 51, Joinville street - apt 1153 - Vila Mariana - São Paulo - SP - ZIP CODE: 04008-010, hereinafter referred to as the <b>CONTRACTOR</b>;</p>

<p>As partes, acima nomeadas e qualificadas, têm entre si justo e acordado celebrar o presente Contrato de Prestação de Serviços, que se regerá de acordo com os seguintes termos, Cláusulas e condições (o "Contrato"):</p>	<p>The parties, as above named and qualified, have mutually agreed to enter into this Service Agreement, which shall be governed in accordance with the following terms, sections and conditions (the "Master Agreement" or "Agreement" or "Contract"):</p>
<p><b>1. CLÁUSULA PRIMEIRA – DO OBJETO</b></p>	<p><b>1. SECTION ONE - PURPOSE</b></p>
<p><b>1.1.</b> O objeto do presente Contrato é a prestação de serviços especializados pelo <b>CONTRATADO</b> à <b>CONTRATANTE</b>, relacionados à área de <i>tradução, versão, tradução simultânea, impressão de pôsteres, tradução juramentada, versão juramentada, digitação</i> e correlatos, ("<b>Serviços</b>"), conforme descritos em cada Ordem de Serviço a ser emitida em separado pela <b>CONTRATANTE</b> na forma do modelo constante no Anexo II e nos termos do presente Contrato ("<b>Ordem de Serviço</b>").</p> <p><b>1.1.1.</b> Qualquer alteração que possa impactar nos custos, prazos e qualidade dos Serviços exigirá a assinatura de um pedido de alteração da Ordem de Serviço, na forma do Anexo III abaixo ("<b>Pedido de Alteração</b>"). Qualquer Pedido de Alteração assinado de comum acordo pelas partes deverá ser considerado incorporado à respectiva Ordem de Serviço. A <b>CONTRATANTE</b> não irá pagar e/ou responder por qualquer despesa relacionada à modificações ou à serviços adicionais que não forem objeto de um Pedido de Alteração devidamente assinado pelas partes.</p>	<p><b>1.1.</b> The purpose of this Agreement is the rendering of specialized services by <b>CONTRACTOR</b> to <b>PTC</b>, related to <i>translation, version, simultaneous translation, poster prints, sworn translation, sworn version, typing</i> and similar, ("<b>Services</b>"), as described in each Work Order to be issued separately by the <b>CONTRACTOR</b>, in the form of Attachment II and in accordance with the terms and conditions set forth in this Master Agreement ("<b>Work Order</b>").</p> <p><b>1.1.1.</b> For Services' variations with a likely effect on costs, timelines or quality, the use of a Change Order Form as shown in Attachment III to the Work Order is mandatory. Any agreed Change Order shall be deemed to be incorporated into the Work Order. <b>PTC</b> will not compensate <b>CONTRACTOR</b> or otherwise be liable to <b>CONTRACTOR</b> for any changed or additional Services performed by <b>CONTRACTOR</b> and any changed or additional expenses incurred by <b>CONTRACTOR</b> that are outside the agreed upon scope of services set forth in a specific Work Order and that were performed before both parties executed the Change Order regarding the changed or additional services.</p>
<p><b>1.2.</b> Em caso de discrepância entre o conteúdo deste Contrato e o de qualquer Ordem de Serviço ou Anexo, as partes concordam que a os termos do presente Contrato deverão prevalecer sobre qualquer Ordem de Serviço e Anexo, exceto se a Ordem de Serviço modificar especificamente um</p>	<p><b>1.2.</b> To the extent there is any conflict between the terms of this Master Agreement and a separate Work Order and any Attachments, the terms of this Master Agreement shall prevail unless such Work Order specifically identifies any modification to the Master Agreement. Any such amendment shall</p>



<p>dispositivo do presente Contrato, caso em que a modificação será aplicada apenas e tão somente aos Serviços objeto da referida Ordem de Serviço e não será interpretada como aditamento ao presente Contrato.</p>	<p>apply only to the Services pertaining to such Work Order and shall not act as an amendment of this Master Agreement.</p>
<p><b>1.3. O CONTRATADO</b> assegura e garante que está organizado para praticar as atividades relacionadas aos Serviços objeto deste Contrato e de cada Ordem de Serviço, bem como que estes não constituirão, no todo ou em parte, infração a qualquer dispositivo legal ou violação a direito de propriedade intelectual, direitos autorais ou outros direitos de terceiros, de qualquer natureza.</p> <p><b>1.3.1. O CONTRATADO</b> declara e garante, ainda, que possui todos os alvarás, autorizações, licenças e permissões necessárias para o regular cumprimento dos objetivos deste Contrato.</p>	<p><b>1.3. The CONTRACTOR</b> warrants and assures that it is organized for the activities related to the Services specified in this Master Agreement and in each Work Order and that, they do not constitute, in whole or in part, a breach of any legal provision or violation of intellectual property rights, copyright or other third party rights of any sort.</p> <p><b>1.3.1. The CONTRACTOR</b> also declares and guarantees that it possess all the certificates, licenses and permits necessary to the regular fulfillment of the objectives of this Master Agreement.</p>
<p><b>1.4. O CONTRATADO</b> obriga-se a fornecer à <b>PTC</b>, a qualquer tempo, todas as informações e documentos relacionados aos Serviços, no prazo máximo de 72 (setenta e duas) horas após solicitados pela <b>PTC</b>. Sempre que solicitado pela <b>PTC</b>, o <b>CONTRATADO</b> obriga-se a permitir a realização de auditoria, pela <b>PTC</b> e/ou terceiros por ela contratados, nas instalações, processos e controles do <b>CONTRATADO</b> e em todos os documentos relacionados a este Contrato e a cada Ordem de Serviço, com o objetivo de comprovar o cumprimento das obrigações legais e das obrigações previstas no presente Contrato e em cada Ordem de Serviço por parte do <b>CONTRATADO</b>, incluindo, mas não se limitando, o integral cumprimento das leis aplicáveis, conforme aqui estabelecido.</p> <p><b>1.4.1. Quando</b> solicitado pela <b>PTC</b>, o <b>CONTRATADO</b> deverá apresentar relatório contendo o <i>status</i> dos Serviços prestados. A <b>PTC</b> poderá, a qualquer momento, exigir que o <b>CONTRATADO</b> complemente e/ou esclareça aspectos do relatório.</p>	<p><b>1.4. The CONTRACTOR</b> undertakes to provide to <b>PTC</b> at any time all information and documents related to the Services, within 72 (seventy-two) hours after the request of <b>PTC</b>. Whenever requested by <b>PTC</b>, the <b>CONTRACTOR</b> undertakes to permit the performance of audits by <b>PTC</b> and/or third parties contracted by it, in the <b>CONTRACTOR's</b> facilities, processes and controls and in all documents related to this Contract and to each Work Order, with the objective to prove the fulfillment of the legal obligations and the obligations foreseen in the present Contract and each Work Order by the <b>CONTRACTOR</b>, including, but not limited to, the total compliance with the Applicable Laws, as established herein.</p> <p><b>1.4.1. When</b> requested by <b>PTC</b>, <b>CONTRACTOR</b> shall be required to report on the status of the Services. <b>PTC</b> may, at any time, request further information and/or additional explanation on aspects included in the report delivered by the <b>CONTRACTOR</b>.</p>

<b>2. CLÁUSULA SEGUNDA - DO PREÇO</b>	<b>2. SECTION TWO – PRICE</b>
<p><b>2.1.</b> Pela prestação dos Serviços relacionados no Anexo I pagará a <b>CONTRATANTE</b> ao <b>CONTRATADO</b>, a quantia fixa e irrevogável acordada pelas partes e prevista na Tabela constante no Anexo I, mediante apresentação dos documentos fiscais cabíveis, da forma descrita abaixo.</p>	<p><b>2.1.</b> For the rendering of the Services listed in Attachment I <b>PTC</b> shall pay to <b>CONTRACTOR</b> the fixed amount agreed by the parties and described in the Attachment I, against the presentation of the applicable tax documents, as described below.</p>
<p><b>2.2.</b> Pela prestação de quaisquer outros Serviços não relacionados no Anexo I a este, pagará a <b>CONTRATANTE</b> ao <b>CONTRATADO</b>, a quantia fixa e irrevogável acordada pelas partes e prevista em cada Ordem de Serviço, mediante apresentação dos documentos fiscais cabíveis, da forma descrita abaixo.</p>	<p><b>2.2.</b> For the rendering of all other Services not listed in Attachment I <b>PTC</b> shall pay to <b>CONTRACTOR</b> the fixed amount agreed by the parties and described in each Work Order, against the presentation of the applicable tax documents, as described below.</p>
<p><b>2.3.</b> As despesas ordinárias que derivarem diretamente dos Serviços ora contratados serão pagas diretamente ou reembolsadas pela <b>PTC</b>, no prazo de até 30 (trinta) dias úteis contados da apresentação dos regulares comprovantes, desde que presentes as seguintes condições cumulativas: (i) seus valores sejam razoáveis e compatíveis com a prestação dos Serviços; (ii) estejam representados por comprovantes fiscais idôneos e, (iii) desde que tenham sido previamente aprovadas por escrito pela <b>PTC</b>.</p>	<p><b>2.3.</b> The ordinary expenses arising directly from the contracted Services shall be paid directly or reimbursed by <b>PTC</b>, within thirty (30) working days counting from the presentation of the regular receipts, provided that the following cumulative conditions are fulfilled: (i) the amounts are reasonable and compatible with the rendering of the Services; (ii) they are represented by bona fide tax receipts and, (iii) they have been previously approved in writing by <b>PTC</b>.</p>
<p><b>2.4.</b> Caso seja constatado algum erro nos documentos de cobrança e documentos fiscais apresentados, serão os mesmos devolvidos e os respectivos pagamentos serão suspensos até sua efetiva correção, sem que isso implique a paralisação dos Serviços, ou qualquer reajuste ou multa se o pagamento, em virtude do erro constatado, se der após a data de seu vencimento.</p>	<p><b>2.4.</b> In case of detection of any error in the billing documents and in the submitted tax documents, they will be returned and the respective payment shall be suspended until the effective correction of the documents, with no suspension of the Services. In this case, no adjustment or penalty will apply if the payment is overdue.</p>
<p><b>2.5.</b> Serão retidos pela <b>CONTRATANTE</b>, os valores devidos de Imposto de Renda (IR), PIS e COFINS e CSLL, de acordo com as alíquotas</p>	<p><b>2.5.</b> The amounts due from Income Tax (IR), PIS and COFINS and Social Contribution (CSLL) shall be withheld by <b>PTC</b>, in accordance with the rates</p>



<p>previstas na legislação, tendo por base de cálculo o valor bruto dos Serviços. O <b>CONTRATADO</b> não registrado como contribuinte do imposto do ISS sofrerá a retenção de ISS correspondente, o mesmo ocorrendo com o <b>CONTRATADO</b> não domiciliado no Município de São Paulo e não registrado na Prefeitura do Município de São Paulo, relativamente aos Serviços executados no Município de São Paulo.</p>	<p>provided for in the legislation, with its tax base calculated on the gross amount of the Services. The <b>CONTRACTOR</b> not registered as Taxpayer of Services Tax (ISS) will be subject to the withholding of the corresponding ISS amount. The same will apply to the <b>CONTRACTOR</b> not domiciled in the City of São Paulo and not registered before the Municipality of São Paulo, in connection with Services rendered in the City of São Paulo.</p>
<p><b>2.6.</b> Todos os impostos, taxas, emolumentos, contribuições fiscais ou para-fiscais que forem devidos em decorrência direta ou indireta deste Contrato, Ordens de Serviço, ou de suas execuções, serão de responsabilidade daquele que assim a Lei o determinar.</p>	<p><b>2.6.</b> All taxes, fees, fiscal or of a tax nature or contributions that are due as a direct or indirect result of this Agreement, Work Orders or of their implementation, shall be the responsibility of the party who the law so determines.</p>
<p><b>3. CLÁUSULA TERCEIRA – DO PRAZO</b></p>	<p><b>3. SECTION THREE - TERM</b></p>
<p><b>3.1.</b> O presente Contrato vigorará 4 (quatro) anos, a partir de sua assinatura, podendo ser interrompido mediante acordo escrito entre as partes nos 30 (trinta) dias anteriores a sua interrupção.</p>	<p><b>3.1.</b> This Agreement shall remain for 4 (four) years counting from the date of its execution and may be extended by mutual written consent of the parties with 30 (thirty) days before its termination.</p>
<p><b>3.2.</b> Independentemente do disposto acima, fica assegurado à <b>CONTRATANTE</b> o direito de denunciar ou resilir este Contrato ou qualquer Ordem de Serviço, independente de motivo, mediante aviso prévio e escrito com 30 (trinta) dias de antecedência, sem direito a indenização, penalidade ou compensação de qualquer natureza, exceto o valor dos serviços efetiva e comprovadamente realizados até a data da denúncia ou da rescisão.</p>	<p><b>3.2.</b> Notwithstanding clause 3.1 above, <b>PTC</b> shall have the right to terminate this Master Agreement or any Work Order, for whatever reason, upon prior written notice with thirty (30) days in advance, without any right to indemnification, penalty or compensation of any kind, except the amount due for the effective and proven Services already eventually rendered until the date of the notice of termination.</p>
<p><b>3.3.</b> O vencimento ou o término do Contrato, por qualquer motivo, implicará rescisão automática de todas as Ordens de Serviço, exceto se as partes acordarem por escrito de forma diferente.</p>	<p><b>3.3.</b> The expiration or termination, by any reason, of this Master Agreement will automatically cause the expiration or termination of any and all Work Orders, unless otherwise mutually agreed in written by the parties.</p>
<p><b>4. CLÁUSULA QUARTA – DA RESCISÃO</b></p>	<p><b>4. SECTION FOUR - TERMINATION</b></p>

2



<p><b>4.1.</b> O Contrato e/ou qualquer Ordem de Serviço poderão ser rescindidos por qualquer uma das partes, resguardado o direito de indenização e/ou ressarcimento, na ocorrência de um ou mais dos seguintes eventos:</p> <p><b>4.1.1.</b> Em caso de inadimplemento das obrigações previstas neste Contrato e/ou em qualquer Ordem de Serviço, salvo se a parte infratora remediar a causa que impossibilite o cumprimento no prazo de 10 (dez) dias contados do recebimento da notificação;</p> <p><b>4.1.2.</b> Em caso de violação ou descumprimento da legislação, posturas federais, estaduais, municipais e regulamentos aplicáveis, incluindo-se sem se limitar, as Resoluções da ANVISA RDC 96/2008, RDC 23/2009, RDC 60/2009, FCPA – “Foreign Corrupt Practices Act”, a Lei n. 10.467/2002, a Lei n. 12.846/2013, e as políticas internas e o Código de Conduta e Ética da <b>PTC</b>;</p> <p><b>4.1.3.</b> Qualquer fato que comprove que qualquer das partes não ostenta condições de continuar a cumprir fiel e pontualmente as obrigações contratuais;</p> <p><b>4.1.4.</b> Na eventualidade de qualquer das partes ter revogada / cancelada qualquer autorização legal, governamental ou regulatória indispensável ao cumprimento das atividades e obrigações previstas neste Contrato e Ordens de Serviço;</p> <p><b>4.1.5.</b> Cessão ou transferência parcial ou total do Contrato, de qualquer Ordem de Serviço ou dos Serviços, sem prévia autorização escrita da <b>CONTRATANTE</b>.</p>	<p><b>4.1.</b> Notwithstanding eventual right of compensation and / or reimbursement, this Master Agreement and/or any Work Order may be terminated by either party, upon the occurrence of one or more of the following events:</p> <p><b>4.1.1.</b> In case of default of their obligations under this Agreement and/or under any Work Order, unless the breaching party remedies the causes that prevent compliance within ten (10) days of receipt of the notification;</p> <p><b>4.1.2.</b> In case of violation or breach of legislation, as well of all and any applicable regulations , such as federal, state and municipal ordinances and regulations, including, without limitation, the RDC ANVISA Resolution 96/2008, RDC ANVISA Resolution 23/2009, RDC ANVISA Resolution 60/2009, FCPA – “Foreign Corrupt Practices Act”, the Law no. 10,467/2002, Law no. 12,846/2013, and the internal policies and <b>PTC’s</b> Code of Conduct and Ethics;</p> <p><b>4.1.3.</b> Any fact evidencing that any of the parties is unable to continue to comply with its faithful and punctual contractual obligations;</p> <p><b>4.1.4.</b> In the event of revocation/cancelation of any the parties’ legal, governmental or regulatory authorization, indispensable to the fulfillment of the activities and obligations set forth in this Agreement and in any Work Order;</p> <p><b>4.1.5.</b> In case of assignment or transfer of all or part of the Master Agreement, or of any Work Order or Services, without the prior written consent of <b>PTC</b>.</p>
<p><b>4.2.</b> O Contrato será reputado terminado, de pleno direito, sem indenização ou compensação de</p>	<p><b>4.2.</b> The Master Agreement shall be considered terminated as of right, without indemnification or</p>



acordo com o índice IGP-M/FGV. A parte infratora responderá ainda, por perdas e danos, custas e despesas processuais e honorários de advogado, desde já arbitrados à razão de 20% (vinte por cento) sobre o valor a ser pago à parte inocente.	M/FGV. The defaulting Party will be also responsible for the costs and legal fees, already at the rate of 20% (twenty percent) on the amount and losses to be paid to the innocent Party.
<b>4.7.</b> Sem prejuízo da regra contida na Cláusula 4.6 acima, em caso de rescisão do Contrato ou de qualquer Ordem de Serviço por culpa do <b>CONTRATADO</b> , é ainda facultado à <b>CONTRATANTE</b> reter o pagamento do <b>CONTRATADO</b> , e compensá-lo com perdas e danos que vier a sofrer.	<b>4.7.</b> Independent from Section 4.6 above, in case of termination of the Contract or of any Work Order by cause of the <b>CONTRACTOR</b> , it is also possible for the <b>CONTRACTING PARTY</b> to withhold payment from the <b>CONTRACTOR</b> , and off-set it against eventual damages and.
<b>5. CLÁUSULA QUINTA – DAS OBRIGAÇÕES DO CONTRATADO</b>	<b>5. SECTION FIVE – OBLIGATIONS OF THE CONTRACTOR</b>
<b>5.1.</b> São obrigações do <b>CONTRATADO</b> :	<b>5.1.</b> The <b>CONTRACTOR</b> 's obligations are:
<b>5.1.1.</b> Prestar os Serviços com zelo e eficiência, valendo-se dos melhores princípios de ética e técnica da profissão, conforme os parâmetros aqui avençados;	<b>5.1.1.</b> To provide Services with care and efficiency, relying on the best principles of ethics and professional technique, according to the standards herein covenanted;
<b>5.1.2.</b> Executar o objeto do Contrato em perfeita consonância com a legislação, posturas federais, estaduais, municipais e regulamentos em vigor, incluindo-se sem se limitar, as Resoluções da ANVISA RDC 96/2008, RDC 23/2009, RDC 60/2009, FCPA – “Foreign Corrupt Practices Act”, a Lei n. 10.467/2002, a Lei n. 12.846/2013, e as políticas internas e o Código de Conduta e Ética da <b>PTC</b> , cujo conteúdo o <b>CONTRATADO</b> declara conhecer e se obriga a cumprir.	<b>5.1.2.</b> To perform the purpose of this Agreement in accordance with the applicable legislation, such as federal, state, municipal ordinances and regulations, including, without limitation, the RDC ANVISA Resolution 96/2008, RDC ANVISA 23/2009, RDC ANVISA 60/2009, FCPA – “Foreign Corrupt Practices Act”, the Law no. 10,467/2002, Law no. 12,846/2013 and internal policies and <b>PTC</b> 's Code of Conduct and Ethics, whose content the <b>CONTRACTOR</b> acknowledges and undertakes to comply with.
<b>5.1.3.</b> Responsabilizar-se por quaisquer ônus que lhe sejam impostos pelas autoridades competentes advindos do descumprimento das normas e posturas listadas acima, bem como por quaisquer danos provocados à <b>CONTRATANTE</b> e ou a terceiros quaisquer;	<b>5.1.3.</b> To be liable for any burden that may be imposed by the competent authorities arising from noncompliance with the rules and ordinances listed above, as well as for any damage caused to <b>PTC</b> and or to any third party;
<b>5.1.4.</b> Zelar pelo conceito das marcas, produtos e	

<p>serviços da <b>CONTRATANTE</b>, abstendo-se de qualquer ato ou omissão que direta ou indiretamente, cause ou possa causar descrédito, desprestígio ou diminuição do valor das referidas marcas, produtos e serviços, sujeitando-se a indenizar perdas e danos diretos e indiretos que daí advierem;</p> <p><b>5.1.5.</b> Enviar com antecedência razoável todos os materiais (slides, publicações, relatórios, quadros, arquivos, imagens, etc.) que serão utilizados na consecução do objeto do presente Contrato para prévia aprovação escrita da <b>PTC</b>.</p>	<p><b>5.1.4.</b> To protect the concept of the brands, products and services of <b>PTC</b>, refraining from any act or omission that directly or indirectly causes or may cause discredit, disrepute or decrease in the value of the brands, products and services, subject to the indemnification of direct and indirect damages and losses arising out of such acts;</p> <p><b>5.1.5.</b> To send within reasonable advance time all materials (slides, publications, images, etc.) that will be used to perform the object of this Agreement to prior written approval of <b>PTC</b>.</p>
<p><b>5.2.</b> O <b>CONTRATADO</b> substituirá quaisquer membros da sua equipe, no prazo de 24 (vinte e quatro) horas, em razão de solicitação, por escrito, da <b>CONTRATANTE</b>, sem qualquer custo adicional para a <b>CONTRATANTE</b>, não havendo necessidade de apresentação de justificativa para este tipo de solicitação.</p>	<p><b>5.2.</b> The <b>CONTRACTOR</b> will replace any member of its team, in a 24-hour (twenty-four hours) period, due to written request of <b>PTC</b>, without any additional costs for <b>PTC</b>, and there is no need to present justification for this type of request.</p>
<p><b>5.3.</b> O <b>CONTRATADO</b> se obriga a manter a <b>CONTRATANTE</b> e/ou seus representantes legais e dirigentes livres de todas e quaisquer ações administrativas, civis, trabalhistas, previdenciárias ou tributárias de qualquer natureza decorrentes do Contrato, das Ordens de Serviços e/ou relativos aos seus sócios, empregados ou prepostos, incluindo-se, sem se limitar, as derivadas de acidentes de trabalho, eventos de morte, lesões corporais, incapacidades, permanentes ou temporárias, lucros cessantes, danos materiais e quaisquer eventos.</p> <p><b>5.3.1.</b> Surgindo evento de responsabilidade que atinja ou possa atingir a <b>CONTRATANTE</b>, o <b>CONTRATADO</b> deverá, incontinenti, (a) adotar as providências para manter a <b>CONTRATANTE</b>, seus representantes legais e dirigentes indenidos, incluindo-se o requerimento de exclusão da <b>CONTRATANTE</b>, seus representantes legais e dirigentes do evento de responsabilidade</p>	<p><b>5.3.</b> The <b>CONTRACTOR</b> shall maintain <b>PTC</b> and/or its legal representatives and directors free from any and all administrative, civil, labor, social security, or tax litigation, of any nature whatsoever, in relation to the Contract, to any Work Order and/or in relation to the <b>CONTRACTOR'S</b> partners, employees or representatives, including, but not limited to those arising from labor related accidents, deaths, body injury, disability, permanent or temporary, loss of profits, material damages and any other events.</p> <p><b>5.3.1.</b> If a "Responsibility Event" occurs that impacts or may impact <b>PTC</b>, the <b>CONTRACTOR</b> must, immediately (a) take the necessary actions to keep <b>PTC</b>, its directors and legal representatives harmless, including filing a judicial or extra-judicial request to exclude <b>PTC</b>, its directors and legal representatives from the responsibility event and, (b) immediately make payment or offer</p>

2

16



extrajudicial ou judicial, e, (b) efetivar, prontamente, o pagamento ou prestar a garantia ou depósito em dinheiro suficiente, junto à autoridade regulatória, administrativa ou judicial competente, para que a **CONTRATANTE**, seus representantes legais e dirigentes, a todo o tempo, possam obter certidão negativa, ou certidão positiva, com efeito de negativa, conforme o caso, e, que de nenhum modo venham a sofrer restrições patrimoniais ou cadastrais, ou, se tornarem impedidos ou cerceados no direito de contratar com terceiros quaisquer.

**5.3.2.** Ocorrendo qualquer evento de responsabilidade contra a **CONTRATANTE** e/ou seus representantes legais e dirigentes, o **CONTRATADO** se responsabilizará ainda, por todas as despesas que a **CONTRATANTE**, seus representantes legais e dirigentes incorrerem para a defesa de seus interesses, garantida à **CONTRATANTE**, a faculdade de descontar tais despesas de quaisquer quantias devidas ao **CONTRATADO**.

**5.3.3.** Na hipótese da **CONTRATANTE** ser demandada judicialmente de forma isolada, o **CONTRATADO** concordará com a denúncia da lide, ou, desde logo, assumirá espontaneamente, a responsabilidade exclusiva pelo polo passivo da demanda, comprometendo-se, em qualquer caso, a prover informações e apoio à **CONTRATANTE** e a auxiliá-la na apuração dos fatos e na viabilização de solução do evento de responsabilidade, em juízo ou fora dele.

**5.3.4.** A **CONTRATANTE**, seus representantes legais e dirigentes terão direito de regresso contra o **CONTRATADO** por todas e quaisquer quantias que desembolsarem por eventos de responsabilidade do **CONTRATADO**.

**5.3.5.** O **CONTRATADO** responderá, nos termos da lei, perante a **CONTRATANTE** e perante

acceptable guarantee or cash deposit in an amount sufficient, before the regulatory, administrative or judicial competent authority, so that **CONTRACTING PARTY**, its directors and legal representatives may, at all times, obtain Good Standing Certificates, or Positive Certificates with the effect/value of a Good Standing Certificate, as the case may be, and, that in no way they may suffer patrimonial or registration restrictions, or become unable or barred in their right to contract with any third parties.

**5.3.2.** Should any "Responsibility Event" against **PTC**, its directors and legal representatives occur, the **CONTRACTOR** shall be responsible for all expenses **PTC**, its directors and legal representatives incur in defending their interests, being **PTC** authorized to deduct such expenses from any amounts owed to the **CONTRACTOR**.

**5.3.3.** In case **PTC** is sued separately, the **CONTRACTOR** will agree to an impleader, or, shall immediately and spontaneously assume the sole responsibility as the true defender in the case, promising, in any case, to supply information and support to **PTC** and to help it in the investigation of the facts and in the enabling of a solution for the responsibility event, in or out of court.

**5.3.4.** **PTC**, its directors and legal representatives shall have the right to a Return Lawsuit against the **CONTRACTOR** for any and all amounts disbursed in each event of responsibility of the **CONTRACTOR**.

**5.3.5.** The **CONTRACTOR** shall be liable, under the terms of the law, before **PTC** and any third party, for the actions of its representatives,

2

<p>terceiros, pelos atos de seus representantes, empregados e prepostos, mesmo que não decorram ou não estejam relacionados com o Contrato e/ou com qualquer Ordem de Serviço.</p> <p><b>5.3.6. O CONTRATADO</b> responderá, total e ilimitadamente, perante a <b>CONTRATANTE</b> e terceiros prejudicados, pela solidez, segurança e perfeita execução do Contrato, das Ordens de Serviço e dos Serviços nele previstos, inclusive por todos os prejuízos, diretos e indiretos, indenizações ou reclamações decorrentes de erros, imperícia, negligência ou imprudência praticados, sem qualquer ônus para a <b>CONTRATANTE</b> e, ainda, danos, perdas e eventuais autuações e multas aplicadas pelas autoridades competentes por culpa do <b>CONTRATADO</b>.</p> <p><b>5.3.7.</b> A execução do Contrato e de todas as Ordens de Serviço é de exclusiva responsabilidade do <b>CONTRATADO</b> compreendendo-se aqui todas as implicações legais, tributárias, trabalhistas, ambientais, securitárias, e previdenciárias decorrentes das suas realizações.</p> <p><b>5.3.8.</b> A obrigação de manter indene a <b>CONTRATANTE</b>, seus representantes legais e dirigentes inicia-se com a assinatura do presente Contrato, terminando com a prescrição do direito, em face dos respectivos titulares, nos termos da legislação aplicável.</p>	<p>employees and directors, even if not arising from or being related to this Master Agreement and/or to any Work Order.</p> <p><b>5.3.6. The CONTRACTOR</b> shall be entirely and unlimitedly, before <b>PTC</b> and injured third parties, for the solidity, security and perfect execution of the Master Agreement, Work Orders and of the Services regulated by them, including all direct and indirect damages, indemnifications or complaints arising from faults, malpractice, or imprudence, practiced, with no onus for <b>PTC</b> and, further, damages, losses and eventual assessments and penalties imposed by competent authorities due to fault of the <b>CONTRACTOR</b>.</p> <p><b>5.3.7.</b> The execution of the work under the Agreement and/or Work Orders is of exclusive responsibility of the <b>CONTRACTOR</b>, encompassing all legal, tax, labor, environmental, insurance and social implications deriving there from.</p> <p><b>5.3.8.</b> The obligation of maintaining <b>PTC</b>, its directors and legal representatives, harmless starts from the signature of the Agreement and shall end after any rights of the respective rights holders are reached by the statute of limitation, under the applicable law.</p>
<p><b>6. CLÁUSULA SEXTA – DAS OBRIGAÇÕES DA CONTRATANTE</b></p>	<p><b>6. SECTION SIX – OBLIGATIONS OF PTC</b></p>
<p><b>6.1.</b> Caberá à <b>PTC</b> propiciar ao <b>CONTRATADO</b> todas as informações para a perfeita execução dos trabalhos objeto do presente Contrato e suas Ordens de Serviço.</p>	<p><b>6.1.</b> <b>PTC</b> shall provide <b>CONTRACTOR</b> with all the information necessary to the performance of the duties of this Master Agreement and related Work Orders.</p>
<p><b>6.2.</b> A <b>PTC</b> deverá efetuar os pagamentos devidos ao <b>CONTRATADO</b> na forma e datas ajustadas no Contrato e Ordens de Serviço.</p>	<p><b>6.2.</b> <b>PTC</b> shall make the payments due to the <b>CONTRACTOR</b> in observance with the form and dates as set in this Agreement and Work Orders.</p>

7

10



7. CLÁUSULA SÉTIMA – DAS DECLARAÇÕES DAS PARTES	7. SECTION SEVEN – REPRESENTATIONS OF THE PARTIES
<p><b>7.1.</b> Sem prejuízo das demais disposições contidas neste Contrato, o <b>CONTRATADO</b> presta as seguintes declarações e garantias:</p> <p><b>7.1.1.</b> Não ofereceu ou pagou, nem oferecerá ou pagará, tampouco autorizou ou autorizará a oferta ou pagamento, direta ou indiretamente, de qualquer quantia ou bem de valor visando influenciar indevidamente ou de forma corrupta qualquer Autoridade Governamental ou outra pessoa com o intuito de obter uma vantagem comercial imprópria, bem como não aceitou nem aceitará referido pagamento;</p> <p><b>7.1.2.</b> Respeitar os termos das políticas internas e do Código de Conduta e Ética praticados pela <b>CONTRATANTE</b>.</p>	<p><b>7.1.</b> Notwithstanding the other provisions of this Master Agreement, the <b>CONTRACTOR</b> provides the following representations and warranties:</p> <p><b>7.1.1.</b> It has not offered or paid, nor it will offer or pay, nor it has authorized or will authorize the offer or payment, directly or indirectly, of any amount or any item of value in order to influence improperly or corruptly any Governmental Authority or another person with the intention of gaining an improper business advantage, and furthermore that it has not accepted and will not accept any such payment;</p> <p><b>7.1.2.</b> To comply with the terms of the internal policies and the Code of Conduct and Ethic practiced by <b>PTC</b>.</p>
8. CLÁUSULA OITAVA – DOS DIREITOS AUTORAIS E DE IMAGEM	8. SECTION EIGHT – COPYRIGHT AND GOODWILL
<p><b>8.1.</b> O <b>CONTRATADO</b> cede e transfere à <b>CONTRATANTE</b>, de forma total e definitiva, todos os direitos que possui sobre os dados coletados, relatórios, quadros, documentos escritos e arquivos sonoros, visuais ou eletrônicos, know-how, invenção, melhoria, projeto, trabalhos editoriais, científicos, publicações, registros, levantamentos, banco de dados, slides, apresentações, ou outros materiais criados exclusivamente para a prestação dos Serviços objeto do presente Contrato e das Ordens de Serviço, salvo os direitos de natureza moral e os expressamente excluídos por lei.</p>	<p><b>8.1.</b> The <b>CONTRACTOR</b> assigns and transfers to <b>PTC</b>, totally and definitively, all the rights that the <b>CONTRACTOR</b> is entitled to regarding the collected data, reports, charts, written documents, audio, visual or electronic files and editorial work, scientific publications, records, surveys, database, slides, presentations, or other materials created exclusively to render the Services object of this Master Agreement and Work Orders, except the rights of moral nature and those expressly excluded by Law.</p>
<p><b>8.2.</b> Estão compreendidos nesta cessão todos os direitos patrimoniais do <b>CONTRATADO</b> sobre os itens listados na Cláusula 8.1. acima, tais como, mas não limitadamente, os de utilizar, fruir e dispor dos materiais; bem como o de autorizar sua utilização por terceiros, no todo ou em parte, especialmente os direitos de edição, de publicação,</p>	<p><b>8.2.</b> It is included in this assignment all property rights of the <b>CONTRACTOR</b> on the items listed in Section 8.1. above, such as, but not limited to, the use, enjoy and dispose of the materials; and to authorize its use by third parties, in whole or in part, particularly the rights of editing, publishing, reproduction by any currently existing process or</p>



<p>de reprodução por qualquer processo ou técnica atualmente existente, como reprodução pela Internet ou por outros meios ou mídias a serem introduzidos ou difundidos, podendo constar em sites da <b>CONTRATANTE</b> ou de terceiros autorizados pela <b>CONTRATANTE</b>, os direitos de tradução para qualquer língua; os de adaptação fonográfica ou videofonográfica, ou cinematográfica; em canais de conteúdo para internet; de reprodução em canais de televisão ou qualquer outro meio similar existente via internet ou quaisquer outras modalidades de utilização existentes ou que venham a ser inventadas; sem limitação quanto ao número de reproduções, nem quanto ao território.</p>	<p>technique, such as reproduction on the Internet or by other means or media to be introduced or spread, appearance on websites of <b>PTC</b> or of third parties authorized by <b>PTC</b>, translation rights to any language; the phonographic or video phonographic or cinematographic adaptation; on internet content channels; reproduction on television channels or any other existing similar means by Internet or any other existing form of use or that will be invented; without limitation as to the number of executions, or as to territory.</p>
<p><b>8.3.</b> As presentes cessões compreendem, sem se limitar, todos os direitos patrimoniais e de interpretação de imagem, os direitos de edição, adaptação, resumo, redução, tradução, compilação, ampliação, publicação e reprodução dos materiais listados na Cláusula 8.1 acima, no todo ou em parte, isoladamente ou em conjunto com outros materiais ou outras imagens, por qualquer forma, formato, sistema, processo ou técnica, sem limite de quantidade nem de tempo.</p>	<p><b>8.3.</b> The present assignments include, without limitation, all property rights and image interpretation, editing rights, adaptation, summary, reduction, translation, compilation, extension, publication and reproduction of the materials listed in the Section 8.1 above, in whole or in part, individually or in conjunction with other materials or other images, in any form, layout, system, process or technique, without limit of quantity or time.</p>
<p><b>8.4.</b> As cessões descritas no presente Contrato são realizadas a título universal, em caráter definitivo, irrevogável e irretroatável, nos termos da legislação em vigor aplicável, valendo, assim, para a República Federativa do Brasil e para todas as demais nações, devendo, pois, produzir todos os efeitos legais e de direito.</p>	<p><b>8.4.</b> The assignments stipulated in this Agreement are executed universally, permanently, irrevocably and irreversibly, in accordance with the applicable laws, being valid in the Federative Republic of Brazil and in all other nations, producing therefore all their legal and lawful effects.</p>
<p><b>8.5.</b> Neste ato o <b>CONTRATADO</b> nomeia e constitui a <b>CONTRATANTE</b> como sua mandatária, que poderá substabelecer este mandato para o fim único e exclusivo de registrar o presente Contrato e os direitos listados na cláusula 8.1 acima nos órgãos competentes.</p>	<p><b>8.5.</b> <b>CONTRACTOR</b> hereby grants to <b>PTC</b> power of attorney with full assigning rights for the exclusive purpose of the registration of this Agreement and of the rights listed in clause 8.1 above before the competent authorities.</p>
<p><b>9. CLÁUSULA NONA – DOS PRINCÍPIOS ÉTICOS E LEGAIS</b></p>	<p><b>9. SECTION NINE – LEGAL AND ETHICAL PRINCIPLES</b></p>



<p><b>9.1.</b> Na data da celebração do presente Contrato, o <b>CONTRATADO</b> declara para todos os fins e efeitos de direito que não tem acordos, contratos ou vínculos com terceiros quaisquer que conflitem com o presente Instrumento.</p> <p><b>9.1.1.</b> Sem prejuízo do disposto acima, o <b>CONTRATADO</b> compromete-se a comunicar imediatamente à <b>CONTRATANTE</b> caso venha a desenvolver trabalhos que eventualmente possam conflitar, direta ou indiretamente, com os Serviços objeto do presente Contrato e/ou das Ordens de Serviço ou que impliquem impedimentos ou incompatibilidades de qualquer natureza.</p>	<p><b>9.1.</b> On the date of the execution of this Agreement, the <b>CONTRACTOR</b> states and represents, for all legal purposes, that he/she is not a part in any other contract or agreement with third parties that may conflict with the terms of this Agreement.</p> <p><b>9.1.1.</b> Notwithstanding the above, the <b>CONTRACTOR</b> promises to inform immediately to <b>PTC</b> should he/she start to develop any work that may, directly or indirectly conflict with the terms of this Master Agreement, Work Orders or that may represent a hindrance or incompatibility of any nature.</p>
<p><b>9.2.</b> O <b>CONTRATADO</b> observará as disposições anti-suborno constantes na “Foreign Corrupt Practices Act (FCPA)”, nos Tratados Internacionais e na Legislação Brasileira em vigor na condução dos Serviços ora contratados.</p>	<p><b>9.2.</b> The <b>CONTRACTOR</b>, in rendering the services, shall abide by the rules and regulations of the “Foreign Corrupt Practices Act (FCPA)”, and by anti-corruption legislation regulated in International Treaties and in the Brazilian legislation.</p>
<p><b>9.3.</b> É vedado ao <b>CONTRATADO</b>, direta ou indiretamente, realizar, prometer ou autorizar pagamento de facilitação, pagamento corrupto ou oferecer qualquer bem de valor a qualquer autoridade governamental, a fim de obter qualquer benefício ou vantagem indevida, bem como a praticar qualquer ato ou tomar qualquer decisão que direta ou indiretamente estimule ou financie atividades terroristas.</p>	<p><b>9.3.</b> The <b>CONTRACTOR</b> may not, directly or indirectly make, promise or authorize facilitating payments, bribes or offer any item of value to any governmental authority aiming any benefit or undue advantage, as well as practice any act or take any decision that, directly or indirectly may stimulate or finance terrorism.</p>
<p><b>9.4.</b> O <b>CONTRATADO</b> deverá comunicar imediatamente à <b>CONTRATANTE</b> qualquer violação ou potencial violação às disposições anti-suborno constantes na “Foreign Corrupt Practices Act (FCPA)”, nos Tratados Internacionais e na Legislação Brasileira em vigor lei, mediante envio de notificação escrita para <a href="mailto:hmodesto@ptcbio.com">hmodesto@ptcbio.com</a>.</p>	<p><b>9.4.</b> The <b>CONTRACTOR</b> must immediately inform <b>PTC</b> about any violation of the “Foreign Corrupt Practices Act (FCPA)”, and of anti-corruption legislation regulated in International Treaties and in the Brazilian legislation through a written notice addressed to <a href="mailto:hmodesto@ptcbio.com">hmodesto@ptcbio.com</a></p>
<p><b>9.5.</b> O <b>CONTRATADO</b> concorda em fornecer à <b>CONTRATANTE</b>, se solicitados, documentos e</p>	<p><b>9.5.</b> The <b>CONTRACTOR</b>, if requested, agrees to supply <b>PTC</b>, with documents and information</p>

informações necessários para a verificação do cumprimento da Cláusula 9.	eventually necessary to verify the compliance with the terms of this Section Nine.
<b>10. CLÁUSULA DÉCIMA – DA CONFIDENCIALIDADE</b>	<b>10. SECTION TEN – NON DISCLOSURE</b>
<p><b>10.1.</b> As partes se obrigam por si, seus prepostos, empregados sócios, diretores, prestadores de serviços, afiliadas, administradores, consultores e assessores a manter como confidenciais todas as Informações Confidenciais, direta ou indiretamente, relacionadas a este Contrato e ao objeto aqui tratado, bem como todas as informações das partes contratantes. Para os fins deste Contrato, “Informação Confidencial” significa toda e qualquer informação e documento de qualquer espécie, inclusive em formato digital, de natureza sigilosa, confidencial ou cujo conhecimento seja restrito ao titular da respectiva Informação Confidencial, que seja entregue a qualquer das partes por outra parte, ou por seus consultores, auditores, contadores, advogados, representantes ou empregados, que sejam relativos aos dados coletados e bancos de dados, estudos clínicos, sistemas operacionais das partes, às fichas cadastrais e aos dados de pacientes, aos negócios das partes ou aos negócios de seus clientes, fornecedores e associados, incluindo, a título exemplificativo, pesquisas clínicas, segredos comerciais, conhecimentos técnicos, dados de gestão, dados financeiros e estratégias de mercado, programas de treinamento, manuais ou materiais, informações técnicas, contratos, sistemas, procedimentos, know-how, nomes comerciais, melhorias, listas de preços, lista de clientes e indústrias, correspondências, relatórios internos, arquivos pessoais, material de vendas e propaganda, números de telefone, nomes, endereços ou quaisquer outras informações, escritas ou não, as quais são ou foram usadas nos negócios das partes.</p>	<p><b>10.1.</b> The parties undertake by itself, its representatives, employees, partners, directors and services providers to keep confidential all Confidential Information, directly or indirectly related to this Agreement and to the object hereof, and all the information of the contracting parties. For purposes of this Agreement, "Confidential Information" shall mean any information and document of any kind, including in digital format, of confidential nature or whose knowledge is restricted to the owner of the respective Confidential Information that is given to any party by the other party, or by its consultant, auditors, accountants, lawyers, representatives or employees, which relate to the collected data and databases, clinical trials, operational systems of the parties, registration forms and patient data, the business of the parties or business of its customers, suppliers and partners, including, for instance, clinical research, trade secrets, know-how, management data, financial data and market strategies, training programs, manuals or materials, technical information, contracts, systems, procedures, know-how, trade names, improvements, price lists, lists of customers and industries, mails, internal reports, personnel files, sales and advertising materials, phone numbers, names, addresses or any other information, written or unwritten, which are or were used in the parties' business.</p>
<p><b>10.2.</b> Não serão consideradas Informações Confidenciais, para todos os fins e efeitos deste Contrato, aquelas que: (i) à época de sua revelação</p>	<p><b>10.2.</b> It shall not be considered Confidential Information, for all intents and purposes of this Agreement, those that: (i) by the time of its</p>





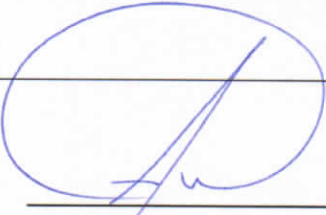



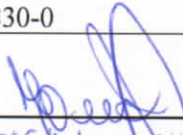

<p>por uma parte às demais, já estiverem disponíveis ao público em geral; <b>(ii)</b> já forem notoriamente de conhecimento da parte recipiente antes de sua revelação por outra parte; <b>(iii)</b> atualmente sejam ou que eventualmente venham a se tornar de conhecimento público, que não por responsabilidade de qualquer uma das partes; <b>(iv)</b> sejam ou eventualmente venham a se tornar do conhecimento de qualquer uma das partes por uma fonte que não esteja proibida de revelar tal parcela das Informações Confidenciais por obrigação legal, contratual ou fiduciária; <b>(v)</b> a informação cuja revelação for exigida por determinações judiciais, legais ou normativas competentes, que obriguem quaisquer das partes, sob pena de ser aplicada alguma sanção; ou <b>(vi)</b> a informação cuja revelação for expressamente autorizada pela outra parte.</p>	<p>disclosure by one party to others, are already available to the public in general; <b>(ii)</b> are already notoriously of the knowledge of the recipient party before its disclosure by other party; <b>(iii)</b> are currently or may eventually become of public knowledge, but not by responsibility of any of the parties; <b>(iv)</b> are or may eventually become known by either party by a source that is not forbidden to disclose such portion of the Confidential Information by legal, contractual or fiduciary obligation; <b>(v)</b> information which disclosure is required by competent legal or normative Court orders, which oblige any of the parties, under penalty of any sanction; or <b>(vi)</b> information whose disclosure is expressly authorized by the other party.</p>
<p><b>10.3.</b> As disposições de sigilo e confidencialidade previstas neste Contrato permanecerão em vigor mesmo após o término, a denúncia ou a rescisão do presente Instrumento.</p>	<p><b>10.3.</b> The confidentiality covenants shall remain in full force and effect during and after the termination of this Master Agreement, for any reason.</p>
<p><b>11. CLÁUSULA DÉCIMA PRIMEIRA – DAS DISPOSIÇÕES GERAIS</b></p>	<p><b>11. SECTION ELEVEN - MISCELLANEOUS</b></p>
<p><b>11.1.</b> As partes firmam o presente Contrato sob a condição recíproca e permanente atuação independente, ficando expressamente estabelecido que, por força deste Contrato, não se estabelece entre a <b>CONTRATANTE</b> e o <b>CONTRATADO</b> nenhuma relação de sociedade, consórcio ou qualquer outra forma de associação, bem como vínculo empregatício entre as Partes.</p>	<p><b>11.1.</b> The parties execute the Agreement under reciprocal conditions and permanent condition of independent performance, and it is expressly understood that this Master Agreement does not create between the parties any corporate, consortium or other type of association and neither any labor relationship between them.</p>
<p><b>11.2.</b> A eventual tolerância de qualquer das partes quanto ao atraso, ao não cumprimento ou ao inexato cumprimento de qualquer das disposições deste Contrato, não será interpretado ou entendido como renúncia a qualquer direito da outra parte, não prejudicará o direito de exigir o cumprimento da obrigação assumida e nem constituirá novação.</p>	<p><b>11.2.</b> Eventual failure by either Party hereto to exercise or enforce any rights conferred upon it by this Master Agreement shall not be deemed to be a waiver of any such rights or operate so as to bar the exercise or enforcement thereof at any subsequent time.</p>

2

<p><b>11.3.</b> A nulidade ou ineficácia de qualquer das disposições deste Contrato e/ou de qualquer Ordem de Serviço não prejudicará a validade e eficácia das demais cláusulas, que serão integralmente cumpridas, obrigando-se as partes a emendar seus melhores esforços de modo a validamente alcançarem os mesmos efeitos da disposição que tiver sido anulada ou tiver se tornado ineficaz.</p>	<p><b>11.3.</b> Should any provision of this Master Agreement and/or of any Work Order be deemed to be null or unenforceable this shall not compromise the validity and efficacy of any other provision that shall continue in force and the parties agree to use their best efforts to reach the same effects as that of the provision eventually considered null or void.</p>
<p><b>11.4.</b> A PTC poderá, a qualquer tempo, verificar, auditar ou requisitar todo e qualquer documento abrangido ou relacionado a este Contrato e ao cumprimento de seu objeto.</p>	<p><b>11.4.</b> PTC may, at any time, verify and audit or require any and all documents encompassed or related to this Master Agreement and to the compliance with its object.</p>
<p><b>11.5.</b> O presente Contrato, Ordens de Serviço e/ou os direitos e obrigações oriundos deste Contrato não poderão ser cedidos e/ou transferidos, parcial ou integralmente, pelo <b>CONTRATADO</b> sem o prévio e expresso consentimento da <b>CONTRATANTE</b>. Essa restrição não se aplica à <b>PTC</b>, que poderá ceder o Contrato, Ordens de Serviço e/ou os seus direitos e obrigações a qualquer sociedade pertencente ao mesmo grupo econômico.</p>	<p><b>11.5.</b> This Master Agreement, Work Orders or the rights and obligations arising here from may not be partially or totally assigned and/or transferred by the <b>CONTRACTOR</b> without the previous and express consent of <b>PTC</b>. However, <b>PTC</b> may at any time transfer or assign this Agreement, Work Orders or its rights to any related company.</p>
<p><b>11.6.</b> O presente Contrato somente poderá ser alterado por instrumento escrito firmado por ambas as partes.</p>	<p><b>11.6.</b> Amendments to this Master Agreement shall only be valid if in writing and signed by both parties.</p>
<p><b>11.7.</b> O <b>CONTRATADO</b> se compromete a indenizar a <b>CONTRATANTE</b> por todas as exigibilidades, ônus, encargos, custos e despesas efetivas que venham a ser suportados, realizados ou incorridos pela <b>CONTRATANTE</b>, após a data da assinatura do Contrato, decorrentes dos atos ou omissões do <b>CONTRATADO</b>, ou ainda da inexatidão de qualquer declaração aqui firmada ou falsidade de qualquer declaração ou garantia prestada pelo <b>CONTRATADO</b>.</p>	<p><b>11.7.</b> The <b>CONTRACTOR</b> promises to indemnify <b>PTC</b> for any onus, obligation, costs or expenses that may be borne or incurred by <b>PTC</b>, after the execution of this Agreement arising from acts or omissions of the <b>CONTRACTOR</b>, or from the inaccuracy of any statement contained herein or falsehood of any statement or guarantee given by the <b>CONTRACTOR</b>.</p>
<p><b>11.8.</b> Este Contrato será regido e interpretado de acordo com a legislação da República Federativa do Brasil.</p>	<p><b>11.8.</b> This Agreement shall be governed by and interpreted in accordance with the Laws of Brazil.</p>



<p><b>11.9.</b> Os representantes legais das partes que subscrevem o presente Contrato, o fazem na forma de seus estatutos e atos societários em vigor, declarando neste ato, sob pena da lei, que têm plenos poderes para obrigar as respectivas sociedades.</p>	<p><b>11.9.</b> The representatives of the parties signing this Agreement do so observing the form and content of their respective Articles of Association in force, stating, under the penalties of the Law that they have sufficient powers to represent their respective companies in this act.</p>
<p><b>11.10.</b> Em caso de discrepância em relação ao conteúdo deste Contrato, as partes concordam que a sua versão em português deverá prevalecer sobre qualquer versão inglesa, a qual será considerada como mera tradução.</p>	<p><b>11.10.</b> In the event of dispute in relation to the contents of the Agreement, the parties agree that the Portuguese version of the same shall prevail before any English version, which will be considered a mere translation.</p>
<p><b>11.11.</b> Fica estabelecido que a eventual utilização do nome empresarial, marca, logotipo, bem como dos sinais distintivos da <b>PTC</b>, não configura licença, estando condicionada à autorização prévia e escrita da <b>PTC</b>, que poderá ser cancelada a qualquer momento e que terá validade apenas durante a vigência do presente Contrato e enquanto o <b>CONTRATADO</b> estiver cumprindo todas as suas obrigações.</p>	<p><b>11.11.</b> It is understood that any eventual use by the <b>CONTRACTOR</b> of trademark, name and logo da <b>PTC</b> does not constitute a license and is conditioned to previous written authorization by <b>PTC</b> that may be cancelled at any time, which is valid during the term of this Agreement and provided the <b>CONTRACTOR</b> is complying with its all obligations.</p>
<p><b>11.12.</b> Todos os avisos, comunicações e notificações deverão ser feitos por escrito e enviados para os endereços constantes no preâmbulo do Contrato, a menos que modificado, posteriormente, na forma aqui regulada. A validade da notificação está condicionada à entrega pessoal, por correio ou e-mail, com comprovante de entrega.</p>	<p><b>11.12.</b> All notices, communications to the parties shall be made to the addresses included in the preamble of this Agreement, unless otherwise modified in writing by any of the parties to the other. The notice shall be considered valid if delivered in person, by mail or e-mail with proof of delivery.</p>
<p><b>11.13.</b> Este Contrato, as Ordens de Serviço e seus Anexos constituem o acordo final entre as partes superando e substituindo todos os acordos, entendimentos e declarações anteriores, orais ou escritos que se refiram a estes Serviços.</p>	<p><b>11.13.</b> This Agreement, the Work Orders and Attachments replace all previous agreements and discussions relating to the Services and constitutes the entire agreement between the parties.</p>
<p><b>12. CLÁUSULA DÉCIMA SEGUNDA - DO FORO</b></p>	<p><b>12. SECTION TWELVE - JURISDICTION</b></p>
<p><b>12.1.</b> Fica eleito o foro central da Cidade de São Paulo – Fórum João Mendes Jr. como o único competente para dirimir dúvidas ou controvérsias oriundas deste Contrato, renunciando as Partes a qualquer outro, por mais privilegiado que seja.</p>	<p><b>12.1.</b> To settle any disputes arising out of this Agreement, the parties elect the central Court of the City of São Paulo – Forum João Mendes Jr. and hereby waive any other Court, however privileged it may be.</p>

<p>E, por estarem assim acordadas, assinam as partes o presente Contrato em 03 (três) vias de igual teor e forma, na presença das duas testemunhas abaixo.</p>	<p>IN WITNESS WHEREOF, the parties have caused this Agreement to be signed in three (3) counterparts of equal content and form, before the two witnesses undersigned.</p>
<p>São Paulo, 01 de março de 2016.</p>	<p>Sao Paulo, March, 01<sup>st</sup>, 2016.</p>
<p> _____ <b>PTC FARMACÊUTICA DO BRASIL LTDA.</b></p>	<p> _____ <b>PTC FARMACÊUTICA DO BRASIL LTDA.</b></p>
<p> _____ <b>H3 TRADUÇÕES LTDA.</b></p>	<p> _____ <b>H3 TRADUÇÕES LTDA.</b></p>
<p><b>Testemunhas:</b></p>	<p><b>Witnesses:</b></p>
<p>1)  _____ Nome: Marjorie Magrini Pires CPF: 335.620.048-85 RG: 44.936.830-0</p>	<p>1)  _____ Name: Marjorie Magrini Pires IRS no.: 335.620.048-85 ID no.: 44.936.830-0</p>
<p>2)  _____ Nome: [•] Erick Umicrus Silva CPF: [•] 394.065.068-4 RG: [•] 47.487.513-1</p>	<p>2)  _____ Name: [•] Erick Umicrus Silva IRS no.: [•] 47.487.513-1 ID no.: [•] 394.065.068-40</p>



**ANEXO I**

**RELAÇÃO DE SERVIÇOS COM PREÇOS  
PREFIXADOS**

**ATTACHMENT I**

**LIST OF SERVICES WITH PREFIXED  
PRICES**



## Tabela de Preços H3 Tradução

Tipo	Idioma	Valor unit	Valor
Versão Juramentado	Inglês	R\$	50,00
Versão Juramentado	Espanhol	R\$	55,00
Versão Juramentado	Francês	R\$	57,00
Versão Juramentado	Italiano	R\$	72,00
Tradução Jura mentado	Inglês	R\$	51,00
Tradução Jura mentado	Espanhol	R\$	55,00
Tradução Jura mentado	Francês	R\$	57,00
Tradução Jura mentado	Italiano	R\$	72,00

Tipo	Idioma	Valor unit	Valor
Versão Livre	Inglês	R\$	45,00
Versão Livre	Espanhol	R\$	45,00
Versão Livre	Francês	R\$	45,00
Versão Livre	Italiano	R\$	45,00
Tradução Livre	Inglês	R\$	45,00
Tradução Livre	Espanhol	R\$	45,00
Tradução Livre	Francês	R\$	45,00
Tradução Livre	Italiano	R\$	45,00

R